



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Hrvatski jezik za prevoditelje I				akad. god.	2021./2022.
Naziv studija	Francuski jezik i književnost (prevoditeljski smjer)				ECTS	2
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske književnosti					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	P	30	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Vidi web		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Hrvatski
Početak nastave	listopad 2020.		Završetak nastave			19.1.2021.
Preduvjeti za upis kolegija	Upisan prevoditeljski smjer diplomskog studija.					
Nositelj kolegija	Maja Lukežić Štorga					
E-mail	mstorga@unizd.hr			Konzultacije	Vidi WEB	
Izvođač kolegija						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Student analizira izvorni dokument, preoblikuje, reformulira i prilagođava ga hrvatskom standardnom jeziku. Stječe i razvija znanja potrebna za prevođenje. Sastavlja, stvara tekstove na hrvatskom jeziku vodeći računa o jezičnom registru, vrsti teksta i ciljanoj publici. Razumije i analizira razlike u francuskom i hrvatskom jeziku na ortografskoj, morfosintaktičkoj i leksičkoj razini. Ispravlja leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički uspoređuje više inačica prijevoda istoga teksta te vrednuje vlastiti ili tuđi prevodilački rad. Uočava i analizira pogreške u hrvatskom standardnom jeziku. Razvija timski duh i spoznaje o sebi kao studentu, sadržajima studija i strategijama učenja i mišljenja koje doprinose što boljej samoevaluaciji.					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Student poznaje i samostalno primjenjuje prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova s francuskog na hrvatski jezik. Služi se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednuje prikupljene informacije; brzo se i učinkovito tematski dokumentira te primjenjuje tematska znanja u izradi prijevoda, ispravlja leksičke, gramatičke i					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički uspoređuje više inačica prijevoda istoga teksta te vrednuje vlastiti ili tuđi prevodilački rad. Prepoznaje potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja te razvija timski duh.				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadatke	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave (student smije izostati najviše tri puta u semestru), izvršavanje obveza, predani prijevodi teksta i ostalih zadataka u za to predviđenom roku.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	vidi WEB				vidi WEB
Opis kolegija	U kolegiju student ovladava pravopisnim pravilima u hrvatskom i francuskom jeziku. Samostalno istražuje i analizira razlike i sličnosti dvaju jezika (pisanje velikog i malog slova, interpunkcija u francuskom i hrvatskom jeziku). Ovladava svim pravopisnim pravilima, načinima prenošenja riječi iz stranih jezika s naglaskom na francuskom jeziku, morfosintaksom hrvatskoga jezika (sklonidba i značenje imenica, brojeva, priloga i prijedložnih izraza, korištenje ispravnih prijedloga i njihovo značenje). Kolegij potiče razmišljanje o upotrebi određenih riječi unutar određenog konteksta kao i pravilnoj upotrebi riječi koje su u govoru često krivo upotrebljavane. Na terenu uočava pravopisne pogreške i bilježi ih u svoj dnevnik. Student izrađuje vlastiti rječnik sinonima. <i>Ah, taj hrvatski</i> ima za cilj osvijestiti značenje određenih riječi te pravilnu upotrebu istih kao i jezičnih struktura u određenom kontekstu.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Predavanja + Seminar 1. Uvod, rasprava o poteškoćama hrvatskog jezika, najčešći problemi u prevodenju s hrvatskog jezika na francuski i s francuskog na hrvatski jezik; kako izbjeći pogreške 2. Pisanje velikog i malog slova I (općenito); <i>Tekst očima lektora</i> 3. Pisanje velikog i malog slova I (općenito i razlike u hrv. i fr.jeziku: povijesna razdoblja, naslovi i sl.) 4. Nazivi glasova, Glasovi i glasovni skupovi, <i>Ah, taj hrvatski...</i> 5. Dvoglasnik ie (ije-je-e-i) 6. Jednačenje glasova, glasovne promjene 7. Pisanje riječi iz drugih jezika (naglasak na riječima iz francuskog jezika: opće imenice, vlastita imena, s/z- disertacija/dizertacija?), <i>Ah, taj hrvatski...</i> 8. Analiza prevedenog teksta 9. Pravopisni znakovi, kratice, razgodci, pisanje zareza u hrvatskom jeziku 10. Interpunkcija (hrvatski/francuski jezik: razlike i sličnosti) 11. Imenice: promjena imenica (naglasak na imenicama koje predstavljaju poteškoće, vlastita imena, sklonidba imena i prezimena, imenice iz stranih jezika, tvorba općih i glagolskih imenica i njihova upotreba); <i>Ah, taj hrvatski...</i> 12. Sastavljeno i rastavljeno pisanje riječi (imenice i brojevi); Brojevi (sklonidba brojeva, pravilna upotreba brojeva i brojevnih imenica, pisanje datuma u hrvatskom i francuskom jeziku) 13. Prilozi/ prijedlozi (razlika, podjela, promjena, komparacija); Utjecaj prijedloga na padež riječi uz koju stoji; upotreba prijedloga uz glagole 14. Sastavljeno i rastavljeno pisanje priloga i prijedloga; <i>Ah, taj hrvatski...</i> 15. Kolokvij II; Analiza prevedenog teksta; Kratki osvrt PRVI KOLOKVIJ: 8.12.2020.; DRUGI KOLOKVIJ: 19.1.2021.				
Obvezna literatura	Hrvatski pravopis, 2013., http://ihj.hr Težak, S., Babić, S., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> , Školska knjiga Zagreb, (18.ponovljeno izdanje), 2016., (<i>Glasovi i slog, Glasovne promjene, Smjenjivanje -ije-je-e-i; (49-69.) Riječi (75-140.); Glasovne promjene u izvođenju riječi (145-150.), Tvorba riječi (Opći dio 141-142., Slaganje 147-148., Tvorba mjesnih, mislenih i glagolskih imenica 163-168.)</i>) Pranjčević, I., Silić, J., <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2007. (Fonologija, Morfologija: 98.-116.str, 141.-146. str., 179.-180.str., 242.-261.str.) Anić, V., <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i> (više izdanja), Novi Liber, Zagreb Šarić, Lj., <i>Rječnika sinonima hrvatskoga jezika</i> , Jesenski i Turk, 2010., Zagreb				



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Dodatna literatura	Brodnjak, V., <i>Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika</i> , Školske novine, Zagreb, 1991. Francić, A., Hudeček, L., Mihaljević, M., Bičanić, A., <i>Pregled povijesti, gramatike i pravopisa hrvatskoga jezika</i> ; Croatica, Zagreb, 2013. Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999. <i>555 jezičnih savjeta</i> ; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2016. Klaić, B., <i>Veliki rječnik stranih riječi</i> , Zora, Zagreb, 1996. Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R., <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i> , Naklada Ljevak, Zagreb, 2003. Opačić, N. <i>Reci mi to kratko i jasno, Hrvatski za normalne ljude</i> (II. prošireno izdanje), Novi Liber, Zagreb, 2015. Petrović, B., <i>Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku</i> , HSN, Zagreb, 2005. Šimundić, P., <i>Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku</i> , Barka, Zagreb, 1994. Tafr, B. Od riječi do rječnika, ŠK, Zagreb, 2005 (<i>Leksičko značenje i gramatička kategorija broja, 125.-136.str.</i>)					
Mrežni izvori	http://ihjj.hr ; http://savjetnik.ihjj.hr ; http://sikavica.joler.eu/jezicni-savjeti/jezicni-savjetnici ; http://www.hrt.hr/htv/emisije/navrhjezika/i_pitanja.htm ; http://hrvatskijezik.eu/jezicni-savjetnik/ ; http://matura.ihjj.hr/impresum.html ; https://bolje.hr/					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija i u konačnici student mora imati 70% uspješno riješenog testa. U formiranju konačna ocjene vrednuje se cjelokupni rad (kontinuirano praćenje studenta tijekom semestra, redovitog izvršavanja obveza: zadatci zadani za domaću zadaću, prijevodi predani u za to predviđenom tjednu), seminarski rad (izlaganja) te uspjeh na kolokvijima i/ili pismenom dijelu ispita. Pismenog ispita na kraju semestra oslobođeni su studenti koji uspješno polože oba kolokvija. Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija (na kolokvijui student mora ostvariti najmanje 60% za pozitivnu ocjenu), a za konačnu ocjenu zbrojem dvaju kolokvija ili na pismenom ispitu 70% uspješno riješenog testa.					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-69	% nedovoljan (1)				
	70 - 77	% dovoljan (2)				
	78 – 85	% dobar (3)				
	86 – 92	% vrlo dobar (4)				
	93 -100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]. Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevara kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

[studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.](#)

U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.